

Рег. № ВСФ 03-54  
«19» мая 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан факультета ветеринарной  
медицины  
Леденева О.Ю.



ФГОС 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
(модуля)**

Б1.В.ДВ.3.2 Специальный перевод (Немецкий язык)

по направлению 36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

Профиль:

основной вид деятельности: научно - исследовательская

дополнительный вид деятельности: производственная

(профиль и виды деятельности)

Квалификация: бакалавр

Курс: 2

Семестр:

3

Очная/заочная  
очная, заочная, очно-заочная

Ветеринарный факультет

Объем дисциплины (модуля)

Вид занятий	Объем занятий [зач. ед./часов]			семестр
	Очная	Заочная	Очно - заочное	
Общая трудоемкость по учебному плану	2/72	2/72		3
В том числе,				
Контактная работа	34	6		
Лекции				
Практические (семинарские) занятия	36	6		
Самостоятельная работа, всего	38	66		
В том числе:				
Контрольная работа / реферат	к.р.	к.р.		
Форма контроля				
Экзамен (зачет)				зачет

Рабочая программа составлена на основании требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования к содержанию и уровню подготовки выпускников по направлению подготовки 36.03.01 (111900.62) Ветеринарно-санитарная экспертиза квалификация «бакалавр», утвержденного приказом Минобрнауки от 28 октября 2009 г. № 498

**Программу разработала:**

Ст. преподаватель кафедры  
иностраных языков  
Должность, ученая степень и звание

  
\_\_\_\_\_

подпись

Комлева Н.А.

# **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

## **1.1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

### **Знать:**

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка);
- грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера;
- специфику профессионального перевода, приёмы и методы переводческих трансформаций при работе с текстами профессиональной направленности;
- нормы, правила, закономерности общения, особенности коммуникативно-речевого взаимодействия, традиции и специфику межкультурной коммуникации.

### **Уметь:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в соответствии с различными формами общения;
- использовать полученную из иноязычных источников информацию в различных формах письменной и речевой коммуникации;
- правильно и последовательно выполнять процедуру перевода текста профессиональной направленности.

### **Владеть:**

- иностранным языком на уровне общения в устной и письменной форме, а также в объеме, необходимом для получения информации;
- навыками перевода текстов профессиональной направленности.

## **1.2 Планируемые результаты освоения образовательной программы**

Дисциплина Иностранный язык в соответствии с требованиями ФГОС ВО направлена на формирование следующих общекультурных компетенций (ОК):

**ОК-5** Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия

**ОПК-3** способностью изучать научную информацию отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования

**ПК-10** способностью использовать нормативно-правовую документацию в области повышения качества сырья и продуктов животного и растительного происхождения.

Таблица 1. Связь результатов обучения с приобретенными компетенциями

1.	<b>Знать:</b>	
1.1	– лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка);	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
1.2.	грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
1.3	– специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке;	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
1.4.	- нормы, правила, закономерности общения, особенности коммуникативно-речевого взаимодействия, традиции и специфику межкультурной коммуникации	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
2	<b>Уметь:</b>	
2.1	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в соответствии с различными формами общения;	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
2.2.	- использовать полученную из иноязычных источников информацию в различных формах речевой коммуникации	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
2.3.	формулировать и реализовывать коммуникацию в различных сферах жизнедеятельности, анализировать, планировать и осуществлять речевое поведение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
3.	<b>Владеть:</b>	
3.1.	иностранном языком на уровне общения в устной и письменной форме, а также в объеме, необходимом для получения информации	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
3.2.	дискуссионными навыками общения	ОК-5, ОПК-3, ПК-10

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.3.2 Специальный перевод (Немецкий) относится к вариативной части. Данная дисциплина является обязательной. Данная дисциплина является основой для последующего изучения дисциплины «Иностранный язык» на уровне магистратуры.

## 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Распределение часов по темам и видам занятий представляется в таблице 2 по каждой форме обучения

Таблица 2

Очная форма

Наименование разделов и тем	Количество часов	Формиров
-----------------------------	------------------	----------

	Лекции (Л)	Вид занятия (ПР)	Самосто ятельная работа (СР)	Всего по теме	ание компетенц ий
1	2	3	4	5	6
Семестр № 3					
1. Gesundheit und Krankheit	-	6/1	2/6	8/7	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
2. Erkrankungen bei Rind	-	6/1	2/6	8/7	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
3. Hund und Katze. Zwei Patiententypen		6/1	2/6	8/7	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
4. Giardia – Infektion der Tiere		6/1	2/6	8/7	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
5. Mensch und Natur		6/1	4/8	10/9	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
6. Die Evolution der Tierwelt		6/1	3/8	9/9	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
Контрольная работа			12/18	12/18	
Итоговая аттестация зачет			9/4	9/4	
Итого	-	34/6	38/66	72	

Учебная деятельность состоит из практических занятий, самостоятельной работы, контрольной работы.

### 3.1. Содержание отдельных разделов и тем.

Таблица 3

3 семестр

№ п/п	Разделы дисциплины					Задания для самостоятельной работы
	Тема занятия	Аспекты учебной деятельности				
		Работа с тематическим языковым материалом	Грамматика	Чтение	Коммуникативные навыки	
1	Gesundheit und Krankheit	Einkäufe	Сложноподчиненноопределительное предложение (Attributsatz)	Themen Aktuel	Das Warenhaus beschreiben Abteilungen nennen Einkäufe machen	Briefeschreiben
2	Erkrankungen bei Rind	Schule Hochschulbildung Ausbildung Beruf Hervorragende Leute Psychologe	Времена Aktiv, Passiv Сложноподчиненноопределительное предложение. Инфинитив Инфинитив.группы		Schulsysteme vergleichen, Berufe beschreiben Eigenschaften der Fachleute nennen Über das Studium	Telephongespräch Bewerbungsbrief schreiben
3	Hund und Katze: zwei Patiententypen	Ausgaben, Einnahmen, preisgünstig, Nachfrage, etc.	Partizip I Indirekte Rede	Wirtschaftlichkeit	„Konkurrenz hebt das Geschäft“ Interview im Übungsbetrieb über Ausgaben – arten	2000 Drucksymbole aus den Zeitungen, Zeitschriften
4	Giardia – Infektion der Tiere	Marktfreudigkeit Futterbau, Veredelung, Dauerkulturen etc	• Partizip II als Attribut Verben <i>lassen</i> und <i>sich lassen</i>	• Betriebszweiggruppen • Betriebsbereiche Betriebsformen	Vorträge „Die Organisationsformen vergleichen“	Textreferieren • Gewerkschaften Unternehmensführung
5	Mensch und Natur	Ursprünglich, abgeleitete Produktionsfaktoren, Arbeit, Kapital, etc	• Der erweiterte Attribut	• Entstehung und Aufgabe von Kapital Arbeit und Kapital	Tabellen und Ableitungen beschreiben	Работа со спецтекстами, диалоги.

6	Die Evolution der Tierwelt	Standort, Molkerei, Landhandel, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der erweiterte Atibutt</li> </ul> Partizip I mit zu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wirtschaftliche Standortfaktoren</li> <li>• Natürliche Standortfaktoren</li> </ul> Ökologische Gesichtspunkten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einen Stand-ort beschreiben</li> </ul> Zusammenhang zwischen Karten herstellen und Ergebnisse auswerten	Работа со спецтекстами
---	----------------------------	--------------------------------------	--	---	--	------------------------

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

##### 4.1. Список основной литературы

1. Хакимова Г.А. Немецкий язык для зооветеринарных вузов: Учебное пособие.-2-е изд., стер.-СПб.: Издательство «Лань», 2013.-464 с.-(Учебники для вузов. Специальная литература.)
2. Васильева М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с. ISBN 978-5-98281-413-5 (ЭБС Инфра-М)

##### 4.2. Список дополнительной литературы

1. Васильева М.М. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие/М.М. Васильева, М.А. Васильева. – М.: Альфа-М: НИЦ ИФРА-М, 2014.- 304 с.:60x90 1/16.- (Бакалавриат). (переплет) ISBN 978-5-98281-379-4.
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка (Электронный ресурс): учеб. пособие / Д.А. Паремская.- 14 –е изд., испр.- Минск : Вышэйшая школа, 2014.- 351 с. – ISBN 978-985-06-2448-2.
3. Методические указания по немецкому языку для контрольных и самостоятельных работ студентов всех направлений / НГАУ, сост.: Полюдова Н.Д., Коротких Е. Г. – Новосибирск, 2013 - 45 с.

##### 4.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Издания по общественным и гуманитарным наукам "East View Publications" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dlib.eastview.com/browse/udb/4>
2. Министерство образования и науки РФ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [минобрнауки.рф](http://минобрнауки.рф)
3. Многоязычные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ets.ru/udict-r.htm>; <http://www.ets.ru/abbrdict-r.htm>; <http://www.yourdictionary.com/>; <http://wo.rdrreference.com/>

	Species		Degrees of adjectives and adverbs			n in Home Translation and Abstract
--	---------	--	---	--	--	---

#### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

##### **4.1. Список основной литературы**

1. Волкова, С.А. Английский язык для аграрных вузов. [Электронный ресурс] — Электрон.дан. — СПб. : Лань, 2016. — 256 с. (ЭБС Лань)
2. Белоусова, А.Р. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов. [Электронный ресурс] / А.Р. Белоусова, О.П. Мельчина. — Электрон.дан. — СПб. : Лань, 2016. — 352 с.) (ЭБС Лань)

##### **4.2. Список дополнительной литературы**

1. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: Учебное пособие/ З.В. Маньковская. -М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016.-223 с.: 60x90 1/16.- ISBN978-5-16-005065-2
2. English for biology students and postgraduates. Учебное пособие для студентов, магистрантов и аспирантов. Новосибирск (2015), Е.Г. Коротких.- Новосибирск: ИЦ НГАУ «Золотой колос», 2015.- 215 с.
- 3.Времена английского глагола. Система, правила, упражнения, тесты: Учебное пособие/ Караванов А.А.- М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016.-212 с.: 60x90 1/16.- (Высшее образование: бакалавриат) (Переплет) ISBN 978-5-16-011442-2

##### **4.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

**1.Издания по общественным и гуманитарным наукам "East View Publications"**[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dlib.eastview.com/browse/udb/4>

**2.Министерство образования и науки РФ** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [минобрнауки.рф](http://минобрнауки.рф)

**3.Многоязычные словари** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ets.ru/udict-r.htm>; <http://www.ets.ru/abbrdict-r.htm>; <http://www.yourdictionary.com/>; <http://wo.rreference.com/>

**4.Профессиональное образование / Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона.** – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>

**4. Профессиональное образование / Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона.** – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>

**5. Сайт Британской энциклопедии.** – Режим доступа: <http://britannica.com/>

**6. Сайт лингвострановедческого словаря «Американа».** – Режим доступа: <http://www.americana.ru>

**7. Сайт электронного переводчика PROMT.** Следует учитывать, что электронный перевод всегда требует более или менее значительного редактирования. Иногда редактирование занимает больше времени, чем обычный перевод. Электронный переводчик удобен, если текст крупный по объему, и набирать перевод вручную слишком долго. – Режим доступа: <http://www.translate.ru/rus/>

**8. Сайт электронного словаря LINGVO.** – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>

**9. Сайт, содержащий много полезных ссылок, в том числе на словари Oxford, Cambridge, Webster's, Macmillan, Encarta, Collins, Longman, самый известный английский тезаурус Роже (Roget's), ссылки для учителей, студентов, тесты on-line и т.д.** – Режим доступа: <http://www.polyglosso.com/links.htm>

**10. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования.**[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fgosvo.ru/>

**11. Электронная библиотека Российской национальной библиотеки** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://leb.nlr.ru>

**12. Электронная библиотека Российской государственной библиотеки** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.rsl.ru>

**13. Электронная библиотека ФГБОУ ВПО «НГПУ»** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/>

**14. Электронно-библиотечная система IPRbooks**[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>

**15. Электронный справочник «Страны мира сегодня».** – Режим доступа: <http://www.sms-tass.ru/>

#### **4.4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работы**

1. Методические указания по немецкому языку для контрольных и самостоятельных работ студентов всех направлений / НГАУ, сост.: Полюдова Н.Д., Коротких Е. Г. – Новосибирск, 2013 - 45 с.

#### **4.5. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, наглядных пособий**

Таблица 4. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование	Кол-во ключей	Тип лицензии или правообладатель
1.	MS Windows 2007	14	Microsoft
2.	MS Office 2007 prof (Word, Excel, Access, PowerPoint)	14	Microsoft
3.	Броузер Mozilla FireFox	14	Mozilla Public License
4.	Почтовый клиент Thunderbird	14	Mozilla Public License
5.	Файловый менеджер FreeCommande	14	Бесплатная

Таблица 5. Перечень плакатов (по темам), карт, стендов, макетов, презентаций, фильмов и т.д.

№ п/п	Тип	Наименование	Примечание
1.	Плакат	Временные формы глагола	1 шт.
2.	Плакат	Степени сравнения прилагательных	1 шт
3.	Плакат	Список неправильных глаголов	1 шт
4.	Карта	Политическая карта страны изучаемого языка	1 шт
5.	Карта	Физическая карта страны изучаемого языка	1 шт
6.	Плакат	Sehenswürdigkeiten und berühmte Persönlichkeiten	1 шт
7	Папка с учебно-методическими материалами	Bundesrepublik Deutschland. Sehenswürdigkeiten und berühmte Persönlichkeiten	1 шт
8	Стенд	Политическое устройство страны изучаемого языка	1 шт.
9	видеофильм	Nationalpark Bayerischer Wald	25,4МБ
10	видеофильм	Der Wald muss gerettet werden	9,72 МБ
11	видеофильм	Berliner Mauer	20,4 МБ
12	видеофильм	Angela Merkel	27,3 МБ

## 5. Описание материально-технической базы

Таблица 6. Перечень используемых помещений

№ аудитории	Тип аудитории	Перечень оборудования
ЛК (лингвистический кабинет)	Аудитория для ПЗ, самостоятельной работы	ноутбук (для преподавателя); - переносной проектор (получают по заявке в деканате);
Д 308 б	Аудитория для ПЗ,	-ноутбук (для преподавателя);

Д 308 компьютерный класс	6 Аудитория для ПЗ, самостоятельной работы	-ноутбук (для преподавателя); - переносной проектор (получают по заявке в деканате); - стационарные компьютеры для студентов (монитор, системный блок, мышь, клавиатура) в количестве 12 шт.; - маршрутизатор на 12 портов; - программное обеспечение.
--------------------------------	---	---

## 6. Используемые интерактивные формы и методы обучения дисциплине

Таблица 7. Активные и интерактивные формы и методы обучения

№ п/п	Тема	Кол- во часов	Вид учеб- ных заняти й	Используемые интерактивные образовательные технологии	Формируем ые компетенци и (ОК )
1	Тема 1. ImWarenhaus	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
2	Тема 2. Bildungs-wesen in Deutsch-land und in Russland	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
3	Тема 3. Wirtschaftlichkeit	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
4	Тема 4. Gliederung von Betrieben	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
5	Тема 5. Gesamtwirt schaft	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
6	Тема 6. Produktionschwerpunkte	6	П	Кооперативное обучение	ОК-5, ОПК-3, ПК-10
	Итого	36			

## 7. Порядок аттестации студентов по дисциплине

Для аттестации студентов по дисциплине используется бально - рейтинговая система.

Исходные данные по дисциплине: количество кредитов – 2, лекций –нет, практических занятий – 36 час, самостоятельная работа – 36 часа, всего 72 час.

Таблица 8. Балльная структура оценки

№ п/п	Формы контроля:	Кол-во баллов
1.	Посещение практических занятий, лекций	50
2.	Текущий внутри семестровый опрос: оценка «5» <input type="checkbox"/> 80-100 баллов, оценка «4» <input type="checkbox"/> 60-79 баллов, оценки «3» <input type="checkbox"/> 30-59 баллов, оценка «2» <input type="checkbox"/> менее 30 баллов	22
	<b>Всего:</b>	<b>72</b>

Таблица 9. Шкала оценки академической успеваемости

Величина Кредита	Оценка	Неуд.		3		4	5	
	Оценка ECTS	F	FX	E	D	C	B	A
	Сумма баллов	2 (до 0,337)	2+ (до 0,5)	3 (до 0,583)	3+ (до 0,667)	4 (до 0,833)	5 (до 0,917)	5+ (до 1,0)
2	72	Менее 25	25-36	37-42	43-48	49-60	61-66	67-72

Студент аттестуется, если им в течение курса набрано более 36 баллов.

## 8. Согласование рабочей программы

Соответствует учебному плану, утвержденному Ученым советом ФГБОУ ВО Новосибирского ГАУ, протокол № от «24» апреля 2017 г. №5

Рабочая программа обсуждена и утверждена  
на заседании кафедры

протокол от «26» апрель 2017 г. № 4

Зав. кафедрой, к.ф.н.,  
ученая степень и звание

  
\_\_\_\_\_

подпись

Коротких Е.Г.

Председатель УМК, к.в.н.

  
\_\_\_\_\_

подпись

Зубарева И.М.

**Аннотация**  
**учебной дисциплины (модуля) Б1.В.ДВ.3.2 Специальный перевод (Немецкий язык) (направление подготовки 36.04.01 – Ветеринарно-санитарная экспертиза)**

**Общая трудоемкость** дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа). Дисциплина относится к блоку Б1. (вариативная часть, дисциплина по выбору).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.3.2 Специальный перевод (Немецкий язык)» в соответствии с ФГОС ВО направлена на формирование следующих общекультурных компетенций:

1. **ОК-5** Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия
2. **ОПК-3** способностью изучать научную информацию отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования
3. **ПК-4** готовность осуществлять экспертизу и контроль качества кормов и ветеринарных препаратов для животных в соответствии с федеральным законом о технических регламентах, федеральным законом о биологической безопасности, европейскими требованиями Международного эпизоотического бюро, Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору, санитарно-эпидемиологическим правилам и нормативам, а также строительным нормам и правилам.

В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:

**знать:**

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка);
- грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера;
- специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке;
- нормы, правила, закономерности общения, особенности коммуникативно-речевого взаимодействия, традиции и специфику межкультурной коммуникации.

**уметь:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в соответствии с различными формами общения;
- использовать полученную из иноязычных источников информацию в различных формах письменной и речевой коммуникации;
- формулировать и реализовывать коммуникацию в различных сферах жизнедеятельности, анализировать, планировать и осуществлять речевое поведение

**владеть:**

- иностранным языком на уровне общения в устной и письменной форме, а также в объеме, необходимом для получения информации;
- дискуссионными навыками общения.

В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций: кооперативное обучение.

Контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в следующих формах: рубежная проверка по окончании изучения каждого раздела в виде опроса, рейтинговой модульной оценки, тестирования, контрольной работы.

**Промежуточная форма контроля — зачет.**